

Harald Marschner

Egzamin na tłumacza przysięgłego

Wzory umów i pism
Zobowiązania



Wersja polsko-niemiecka



Egzamin na tłumacza przysięgłego

Wzory umów i pism
Zobowiązania

Wersja polsko-niemiecka

Harald Marschner

Egzamin na tłumacza przysięgłego

Wzory umów i pism
Zobowiązania

Wersja polsko-niemiecka



Wydawnictwo C.H.Beck
Warszawa 2016

**Egzamin na tłumacza przysięgłego.
Wzory umów i pism. Zobowiązania
Wersja polsko-niemiecka**

Product Manager-Wydawca: Joanna Ablewicz

Projekt okładki i stron tytułowych: GRAFOS



© Wydawnictwo C.H.Beck 2016

Wydawnictwo C.H.Beck, Sp. z o.o.
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

Skład i łamanie: Jolanta Straszewska
Druk i oprawa: Totem, Inowrocław

ISBN 978-83-255-7867-1



ISBN ebook 978-83-255-7868-8

0 Autorze

Harald Marschner jest polskim radcą prawnym i niemieckim Rechtsanwalt. Ukończył studia prawnicze na Uniwersytecie Johanna Wolfganga Goethego we Frankfurcie nad Menem (1992). Po ukończeniu aplikacji w sądach frankfurckich rozpoczął pracę w firmie prawniczej we Frankfurcie. W 2000 roku złożył egzamin adwokacki przed Okręgową Radą Adwokacką w Warszawie i uzyskał uprawnienia do wykonywania zawodu adwokata także w Polsce. Od 2006 roku wykonuje zawód prawnika jako radca prawny. Zajmuje się między innymi prawem cywilnym i handlowym. Od 1997 roku jest związany z kancelarią Wardyński i Wspólnicy, gdzie obsługuje podmioty zagraniczne, w szczególności z obszaru niemieckojęzycznego.



Spis treści

Rozdział I. Zobowiązania	1
A. Zmiany i przekształcenia stosunków zobowiązaniowych	2
1. Oświadczenie o potrąceniu wraz z wezwaniem do zapłaty	2
2. Umowa o zwolnienie z długu	4
3. Umowa o przejęcie długu	8
4. Umowa przelewu wierzytelności	12
B. Zabezpieczenie zobowiązań	18
5. Gwarancja dobrego wykonania umowy	18
6. Gwarancja bankowa	22
7. Umowa o ustanowienie hipoteki	26
8. Umowa przewłaszczenia	32
9. Zastrzeżenie prawa własności	42
10. Umowa poręczenia	44
11. Wzór uzupełnionego weksła własnego	50
12. Deklaracja weksłowa	52
13. Porozumienie weksłowe	56
14. Oświadczenie o dobrowolnym poddaniu się egzekucji (art. 777 Kodeksu postępowania cywilnego)	60
Rozdział II. Stosunek pracy	65
A. Umowa o pracę	66
15. Umowa o pracę na czas nieokreślony	66
16. Umowa o pracę na czas określony	74
17. Umowa o pracę na okres próbny	82
18. Umowa o pracę na czas zastępstwa	90
B. Zmiana i wypowiedzenie warunków pracy i płacy	98
19. Oświadczenie pracodawcy o wypowiedzeniu warunków pracy i płacy	98



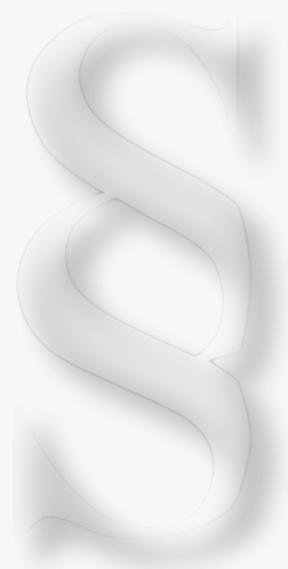
Inhaltsverzeichnis

Kapitel I. Verbindlichkeiten	1
A. Änderung und Umgestaltung von Schuldverhältnissen	3
1. Aufrechnungserklärung samt Zahlungsaufforderung	3
2. Schuldbefreiungsvertrag	5
3. Schuldübernahmevertrag	9
4. Abtretungsvertrag	13
B. Besicherung von Verbindlichkeiten	19
5. Garantie der guten Vertragsausführung	19
6. Bankgarantie	23
7. Vertrag bezüglich der Bestellung einer Hypothek	27
8. Sicherungsübereignungsvertrag	33
9. Vereinbarung eines Eigentumsvorbehalts	43
10. Bürgschaftsvertrag	45
11. Muster eines ausgefüllten Eigenwechsels	51
12. Wechselerklärung	53
13. Wechselvereinbarung	57
14. Erklärung hinsichtlich der freiwilligen Sich-Unterwerfung der Zwangsvollstreckung (Art. 777 Zivilprozessordnung)	61
Kapitel II. Arbeitsverhältnis	65
A. Arbeitsvertrag	67
15. Arbeitsvertrag auf unbestimmte Zeit	67
16. Arbeitsvertrag auf bestimmte Zeit	75
17. Arbeitsvertrag auf Probezeit	83
18. Arbeitsvertrag zur Aushilfe	91
B. Änderung bzw. Kündigung der Arbeits- und Lohnbedingungen	99
19. Kündigungserklärung des Arbeitgebers bezüglich der Änderung der Arbeits- und Lohnbedingungen (Änderungskündigung)	99

20. Czasowa zmiana treści stosunku pracy	102
C. Rozwiązanie stosunku pracy	104
21. Oświadczenie pracodawcy o rozwiązaniu umowy o pracę na czas nieokreślony z zachowaniem okresu wypowiedzenia	104
22. Oświadczenie pracodawcy o wypowiedzeniu umowy o pracę ze skróceniem okresu wypowiedzenia	106
23. Porozumienie o rozwiązaniu umowy o pracę	108
24. Oświadczenie pracodawcy o rozwiązaniu umowy o pracę bez wypowiedzenia	112
D. Zakaz konkurencji	114
25. Umowa o zakazie konkurencji w czasie trwania stosunku pracy	114
26. Umowa o zakazie konkurencji po ustaniu stosunku pracy	120
E. Współodpowiedzialność materialna pracowników	126
27. Umowa o wspólnej odpowiedzialności za powierzone mienie	126
Rozdział III. Pełnomocnictwa	137
28. Pełnomocnictwo ogólne	138
29. Pełnomocnictwo rodzajowe	140
30. Pełnomocnictwo szczególne	142
31. Pełnomocnictwo do działania w sprawach celnych	144
32. Pełnomocnictwo dla agencji celnej	146
33. Oświadczenie o ustanowieniu pełnomocnika do doręczeń	150
34. Pełnomocnictwo procesowe ogólne	152
35. Pełnomocnictwo procesowe szczególne	154

20. Vorübergehende Änderung des Inhalts des Arbeitsverhältnisses	103
C. Auflösung des Arbeitsverhältnisses	105
21. Auflösung des Arbeitsvertrags durch den Arbeitgeber unter Einhaltung der Kündigungsfrist.....	105
22. Auflösung des Arbeitsvertrags durch den Arbeitgeber unter Anwendung der verkürzten Kündigungsfrist.....	107
23. Auflösung des Arbeitsvertrags in beiderseitigem Einvernehmen.....	109
24. Fristlose Auflösung des Arbeitsvertrags durch den Arbeitgeber.....	113
D. Wettbewerbsverbot	115
25. Vertrag bezüglich der Vereinbarung eines Wettbewerbsverbots	115
26. Vertrag bezüglich der Vereinbarung eines Wettbewerbsverbots nach Auflösung des Arbeitsverhältnisses	121
E. Gemeinsame materielle Haftung der Arbeitnehmer	127
27. Vertrag hinsichtlich der gemeinsamen Haftung für anvertrautes Vermögen.....	127
Kapitel III. Vollmachten	137
28. Generalvollmacht	139
29. Gattungsvollmacht	141
30. Spezialvollmacht.....	143
31. Vollmacht zum Handeln in Zollangelegenheiten.....	145
32. Vollmacht für Zollagentur	147
33. Bestellung eines Zustellungsbevollmächtigten.....	151
34. General-Prozessvollmacht	153
35. Spezial-Prozessvollmacht	155

Rozdział I.
Zobowiązania
Kapitel I.
Verbindlichkeiten



A. Zmiany i przekształcenia stosunków zobowiązaniowych

1. Oświadczenie o potrąceniu wraz z wezwaniem do zapłaty

_____, dnia _____ roku
(miejscowość) (data)

OŚWIADCZENIE O POTRĄCENIU WRAZ Z WEZWANIEM DO ZAPŁATY

- I) Spółka _____ sp. z o.o. z siedzibą w _____ jest wierzycielem spółki _____ sp. z o.o. z następujących tytułów:
- 1) zwrotu ceny za wadliwe towary zakupione przez _____ sp. z o.o. (faktura nr _____ z dnia _____ roku, faktura nr _____ z dnia _____ roku) w łącznej kwocie _____ PLN,
 - 2) kosztów transportu wadliwego towaru w łącznej kwocie _____ PLN,
 - 3) utraconego zysku z powodu niemożności sprzedaży wadliwego towaru, o którym mowa w punkcie 1) powyżej w kwocie _____ PLN.
- Łącznie dług _____ sp. z o.o. wobec _____ sp. z o.o. z ww. tytułów wynosi _____ PLN.
- II) Spółka _____ sp. z o.o. z siedzibą w _____ jest wierzycielem spółki _____ sp. z o.o. z tytułu niezapłaconej ceny za towary zakupione przez _____ sp. z o.o. (faktura nr _____ z dnia _____ oraz faktura nr _____ z dnia _____ roku) o łącznej wartości _____ PLN.

Powyższe wierzytelności – zarówno te w pkt I), jak i te w pkt II) – są wierzytelnościami jednorodziejowymi (pieniężnymi), wymagalnymi i mogą być dochodzone przed sądem, a zatem nadają się do potrącenia.

Wobec powyższego, na podstawie art. 498 Kodeksu cywilnego i następne, w imieniu spółki _____ sp. z o.o. oświadczam, że dokonuję potrącenia wskazanych w pkt I) powyżej wierzytelności z wierzytelnościami wskazanymi w pkt II) powyżej, w następstwie czego ulegają one umorzeniu do wysokości wierzytelności niższej, a zatem spółka _____ sp. z o.o. pozostaje dłużnikiem spółki _____ sp. z o.o. do kwoty _____ PLN, która powinna zostać wpłacona na znane Państwu konto nr _____ w terminie _____ dni od dnia otrzymania niniejszego wezwania.

.....
członek Zarządu spółki
_____ sp. z o.o.

A. Änderung und Umgestaltung von Schuldverhältnissen

1. Aufrechnungserklärung samt Zahlungsaufforderung

_____, den _____
(Ort) (Datum)

AUFRECHNUNGSERKLÄRUNG SAMT ZAHLUNGSAUFFORDERUNG

- I) Die Gesellschaft _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____ ist Gläubigerin der Gesellschaft _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____ aufgrund der nachfolgenden Rechtstitel:
- 1) Rückzahlung des Preises für mangelhafte Waren, erworben von _____ sp. z o.o. (Rechnung Nr. _____ vom _____, Rechnung Nr. _____ vom _____) in einem Gesamtbetrag von _____ PLN,
 - 2) Kosten für den Transport der mangelhaften Ware in einem Gesamtbetrag von _____ PLN,
 - 3) entgangener Gewinn aufgrund der Unmöglichkeit des Verkaufs der mangelhaften Ware, von welcher oben in Punkt 1) die Rede ist, in einem Gesamtbetrag von _____ PLN.

Die Gesamtverschuldung der Gesellschaft _____ sp. z o.o. gegenüber der Gesellschaft _____ sp. z o.o. aufgrund der oben genannten Rechtstitel beträgt _____ PLN.

- II) Die Gesellschaft _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____ ist Gläubigerin der Gesellschaft _____ sp. z o.o. aufgrund des nicht gezahlten Kaufpreises für von _____ sp. z o.o. erworbene Waren (Rechnung Nr. _____ vom _____ sowie Rechnung Nr. _____ vom _____) in einem Gesamtbetrag von _____ PLN.

Die obigen Forderungen, sowohl die in Punkt I), als auch jene in Punkt II) genannten, stellen gleichartige (Geld-)Forderungen dar, sind fällig und können vor Gericht eingeklagt werden, sind demnach aufrechnungsg geeignet.

Aus diesem Grunde erkläre ich hiermit gemäß Art. 498 ff. Zivilgesetzbuch im Namen der Gesellschaft _____ sp. z o.o., dass ich gegen die oben in Punkt I) genannten Forderungen mit den oben in Punkt II) genannten Forderungen aufrechne, und demzufolge die Forderungen geringeren Wertes erlöschen und somit die Gesellschaft _____ sp. z o.o. Schuldnerin der Gesellschaft _____ sp. z o.o. hinsichtlich eines Betrages von _____ PLN bleibt, welcher auf das Ihnen bekannte Konto mit der Nummer _____ in einer Frist von ___ Tagen ab dem Erhalt der vorliegenden Zahlungsaufforderung zu entrichten ist.

.....
Geschäftsführer der Gesellschaft
_____ sp. z o.o.

2. Umowa o zwolnieniu z długu

UMOWA O ZWOLNIENIE Z DŁUGU

zawarta dnia _____ r. w _____ pomiędzy

(1) _____ sp. z o.o. z siedzibą w _____, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS _____, reprezentowaną przez _____, zamieszkałego/ą w _____ przy ul. _____, legitymującego/ą się *dowodem osobistym/paszportem* _____ (nazwa państwa) nr _____, zwaną dalej „Wierzycielem”,

a

(2) _____ sp. z o.o. z siedzibą w _____, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS _____, reprezentowaną przez _____, zamieszkałego/ą w _____ przy ul. _____, legitymującego/ą się *dowodem osobistym/paszportem* _____ (nazwa państwa) nr _____, zwaną dalej „Dłużnikiem”,

zwanymi dalej łącznie „Stronami”.

Zważywszy, że Strony wiążą umową z dnia _____ r. (zwaną dalej „Umową _____”), oraz

Zważywszy, że z tytułu Umowy _____ Wierzyciel ma do Dłużnika roszczenie o _____,

Strony zawierają umowę o treści następującej:

§ 1.

Zwolnienie z długu

1.1. Wierzyciel oświadcza, że zwalnia Dłużnika z długu wynikającego z Umowy _____, opiewającego na _____.

1.2. Dłużnik oświadcza, że zwolnienie przyjmuje.

§ 2.

Postanowienia końcowe

2.1. Niniejsza Umowa stanowi całość uzgodnień między Stronami i uchyla wszelkie poprzedzające je Umowy, porozumienia i uzgodnienia, pisemne i ustne, dotyczące przedmiotu Umowy.

2.2. Zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy mogą być dokonane wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

2.3. Zawarcie, interpretacja, ważność i wykonanie niniejszej Umowy podlegają przepisom prawa polskiego.

2. Schuldbefreiungsvertrag

SCHULDBEFREIUNGSVERTRAG

geschlossen am _____ in _____ zwischen

(1) _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____, eingetragen in das Unternehmerregister, geführt beim Nationalen Gerichtsregister unter der Nummer KRS _____, vertreten von _____ wohnhaft in _____ in der ul. _____, sich ausweisend durch *Personalausweis/Reisepass* _____ (Bezeichnung des Staates) Nr. _____, im Weiteren „Gläubigerin“ genannt,
und

(2) _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____, eingetragen in das Unternehmerregister, geführt beim Nationalen Gerichtsregister unter der Nummer KRS _____, vertreten von _____ wohnhaft in _____ in der ul. _____, sich ausweisend durch *Personalausweis/Reisepass* _____ (Bezeichnung des Staates) Nr. _____, im Weiteren „Schuldnerin“ genannt,
im Weiteren gemeinsam „Parteien“ genannt.

In Anbetracht dessen, dass die Parteien den Vertrag vom _____ bindet (im Weiteren „_____-Vertrag“ genannt), sowie

In Anbetracht dessen, dass aufgrund des _____-Vertrages die Gläubigerin gegenüber der Schuldnerin einen Anspruch auf _____ hat,

haben die Parteien den Vertrag des nachfolgenden Inhalts abgeschlossen:

§ 1.

Befreiung von der Schuld

- 1.1. Die Gläubigerin erklärt, dass sie die Schuldnerin von der aus dem _____-Vertrag resultierenden Schuld, welche sich auf _____ beläuft, befreit.
- 1.2. Die Schuldnerin erklärt, dass sie die Befreiung annimmt.

§ 2.

Schlussbestimmungen

- 2.1. Der vorliegende Vertrag stellt die Gesamtheit aller zwischen den Parteien getroffenen Vereinbarungen dar und hebt alle diesem vorangegangenen Verträge, Vereinbarungen und Abreden, sowohl schriftliche als auch mündliche, die den Gegenstand des vorliegenden Vertrages betreffen, auf.
- 2.2. Änderungen und Ergänzungen des vorliegenden Vertrages können zu ihrer Wirksamkeit ausschließlich in schriftlicher Form vorgenommen werden.
- 2.3. Abschluss, Auslegung, Gültigkeit und Durchführung des vorliegenden Vertrages unterliegen den Vorschriften des polnischen Rechts.

- 2.4. Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy uznane zostanie za nieważne lub prawnie wadliwe, pozostałe postanowienia pozostają w mocy w najszerszym zakresie dopuszczalnym przez prawo.
- 2.5. Wszelkie spory wynikające lub związane z niniejszą Umową, których nie można rozstrzygnąć w drodze wzajemnego porozumienia, będą rozstrzygane *przez Sąd właściwy dla _____./zgodnie z Regulaminem Sądu Arbitrażowego przy Krajowej Izbie Gospodarczej w Warszawie. Postępowanie arbitrażowe będzie prowadzone w języku _____.* Orzeczenie arbitrażowe jest ostateczne i wiąże strony. Strony zobowiązują się do dobrowolnego wykonania orzeczenia sądu arbitrażowego.
- 2.6. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w polskiej wersji językowej oraz w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w niemieckiej wersji językowej, po jednym egzemplarzu każdej wersji językowej dla każdej ze Stron. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy polską a niemiecką wersją językową wiążąca jest wersja polska.

Wierzyciel:

Dłużnik:

(podpis)

(podpis)

- 2.4. Sofern sich irgendeine der Bestimmungen des vorliegenden Vertrages als ungültig oder rechtsfehlerhaft erweisen sollte, so behalten die übrigen Bestimmungen im weitesten rechtlich zulässigen Ausmaß ihre Gültigkeit.
- 2.5. Alle Streitigkeiten, die sich aus dem vorliegenden Vertrag ergeben oder mit ihm in Zusammenhang stehen, und nicht einvernehmlich beigelegt werden können, werden *durch das für _____ zuständige Gericht entschieden./gemäß der Geschäftsordnung des Schiedsgerichts bei der Nationalen Wirtschaftskammer in Warschau entschieden. Das Schiedsverfahren wird in _____ Sprache durchgeführt. Der Schiedsspruch ist unanfechtbar und bindet die Parteien. Die Parteien verpflichten sich zur freiwilligen Befolgung des Schiedsspruchs.*
- 2.6. Der vorliegende Vertrag wurde in zwei gleich lautenden Exemplaren in der polnischen Fassung sowie in zwei gleich lautenden Exemplaren in der deutschen Fassung erstellt, zu je einem Exemplar jeder Fassung für jede Partei. Bei Abweichungen zwischen der polnischen und der deutschen Fassung kommt der polnischen Fassung verbindliche Wirkung zu.

Gläubigerin:

Schuldnerin:

(Unterschrift)

(Unterschrift)

3. Umowa o przejęcie długu

UMOWA O PRZEJĘCIE DŁUGU¹

zawarta dnia _____ r. w _____ pomiędzy

(1) _____ sp. z o.o. z siedzibą w _____, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS _____, reprezentowaną przez _____, zamieszkałego/ą w _____ przy ul. _____, legitymującego/ą się *dowodem osobistym/paszportem* _____ (nazwa państwa) nr _____, zwaną dalej „Przejmującym”,

a

(2) _____ sp. z o.o. z siedzibą w _____, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS _____, reprezentowaną przez _____, zamieszkałego/ą w _____ przy ul. _____, legitymującego/ą się *dowodem osobistym/paszportem* _____ (nazwa państwa) nr _____, zwaną dalej „Dłużnikiem”,

zwanymi dalej łącznie „Stronami”.

Zważywszy, że Dłużnik, na podstawie umowy z dnia _____ r. (zwanej dalej „Umową _____”; stanowiącej Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy) jest zobowiązany do świadczenia na rzecz _____ z siedzibą w _____/zamieszkałego/ej w _____ przy ul. _____ (zwanego/ej dalej „Wierzycielem”), w terminie do dnia _____ r., długu opiewającego na kwotę _____ (zwanego dalej „Długiem”),

Strony zawierają umowę o treści następującej:

§ 1.

Przejęcie długu

- 1.1. Przejmujący oświadcza, że znana mu jest treść Umowy o _____.
- 1.2. Przejmujący oświadcza, że jest w pełni wypłacalny oraz że nie występują żadne inne okoliczności utrudniające lub uniemożliwiające zapłatę przez niego Długu.
- 1.3. Przejmujący oświadcza, że zgodnie z art. 519 § 2 pkt 2) Kodeksu cywilnego Dług niniejszym w całości przejmuje.

¹ Umowa o przejęcie długu pod rygorem nieważności powinna zostać zawarta w formie pisemnej. Forma ta obowiązuje również, pod tym samym rygorem, w odniesieniu do oświadczenia wierzyciela o zgodzie na przejęcie długu (art. 522 Kodeksu cywilnego).

3. Schuldübernahmevertrag

SCHULDÜBERNAHMEVERTRAG¹

geschlossen am _____ in _____ zwischen

(1) _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____, eingetragen in das Unternehmerregister, geführt beim Nationalen Gerichtsregister unter der Nummer KRS _____, vertreten von _____, wohnhaft in _____ in der ul. _____, sich ausweisend durch *Personalausweis/Reisepass* _____ (Bezeichnung des Staates) Nr. _____, im Weiteren „Übernehmende“ genannt, und

(2) _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____, eingetragen in das Unternehmerregister, geführt beim Nationalen Gerichtsregister unter der Nummer KRS _____, vertreten von _____, wohnhaft in _____ in der ul. _____, sich ausweisend durch *Personalausweis/Reisepass* _____ (Bezeichnung des Staates) Nr. _____, im Weiteren „Schuldnerin“ genannt,

im Weiteren gemeinsam „Parteien“ genannt.

In Anbetracht dessen, dass die Schuldnerin auf Grundlage des Vertrags vom _____ (im Weiteren „_____-Vertrag“ genannt, welcher Anlage Nr. 1 zum vorliegenden Vertrag darstellt) dazu verpflichtet ist, zugunsten von _____ mit Sitz in _____/wohnhaft in _____ in der ul. _____ (im Weiteren „Gläubiger“ genannt), in einer Frist bis zum _____ eine Leistung zu erbringen, die sich auf den Betrag von _____ beläuft (im Weiteren „Verschuldung“ genannt),

schließen die Parteien den Vertrag des nachfolgenden Inhalts:

§ 1.

Schuldübernahme

- 1.1. Die Übernehmende erklärt, dass ihr der Inhalt des _____-Vertrages bekannt ist.
- 1.2. Die Übernehmende erklärt, dass sie vollständig liquide ist und keinerlei anderen Umstände auftreten, welche die Zahlung der Verschuldung durch sie erschweren oder vereiteln könnten.
- 1.3. Die Übernehmende erklärt, dass sie gemäß Art. 519 § 2 Punkt 2) des Zivilgesetzbuches die Verschuldung vollständig übernimmt.

¹ Der Schuldübernahmevertrag muss zu seiner Gültigkeit in schriftlicher Form abgeschlossen werden. Die gleiche Form ist zur Vermeidung der Ungültigkeit bei der Erklärung des Gläubigers hinsichtlich der Zustimmung zur Schuldübernahme einzuhalten (Art. 522 Zivilgesetzbuch).